

CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

Nombre: IRINA TARASOVA
Fecha de nacimiento: 18 de enero de 1967
Lugar de nacimiento: Moscú, Rusia
Teléfono móvil: 606 345 879
E-mail: irinatarasova@hotmail.com
Página WEB: www.traduccion-ruso.com

FORMACIÓN SUPERIOR

1993 - 1994 UNIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE MORIS TORES, Moscú
Postgrado de interpretación simultánea (lengua española).
1984 - 1989 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA DE MOSCÚ
Licenciada en historia, ciencias sociales y derecho.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

2005 INSTITUTO DE ESTUDIOS NORTEAMERICANOS, Barcelona
Curso de inglés comercial (nivel superior).
2003 LINGUATIME, Sliema (Malta)
Curso intensivo de inglés (nivel superior).
2002 CAVILAM, Vichy (Francia)
Curso intensivo de francés (nivel superior).
2000 INSTITUTO BRIGHTON, Barcelona
Curso de portugués.
2000 INSTITUTO DE ESTUDIOS NORTEAMERICANOS, Barcelona
Curso de inglés (proficiency).
1999 – 2000 INSTITUTO BRIGHTON, Barcelona
Curso de italiano.
1999 INSTITUT RICHELIEU, Lausana (Suiza)
Curso superior de francés (accès au DALF).
1996 – 1999 INSTITUTO ALEMÁN, Barcelona
Curso de alemán.
1995 – 1999 INSTITUTO FRANCÉS, Barcelona
Curso de francés.
1995 – 1996 FOMENTO DE TRABAJO NACIONAL, Barcelona
Cursos de comercio exterior y de contabilidad general.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde Abril 1999

Intérprete/traductora.

accionista de la empresa de traducciones T&T SPANSERVICE S.L

Interpretaciones consecutivas y simultáneas de los idiomas ruso, español, inglés, francés e italiano para la GENERALITAT DE CATALUNYA (Barcelona), AYUNTAMIENTO DE BARCELONA (Barcelona), CONSEJO SUPERIOR DE CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA (Madrid-Barcelona), FOMENTO DEL TRABAJO NACIONAL (Barcelona), INSTITUTO ESPAÑOL DE COMERCIO EXTERIOR (Madrid), POLICIA NACIONAL, diferentes agencias de traducciones etc. Asistencia como intérprete a las ferias internacionales, eventos culturales y deportivos, así como intervenciones como intérprete simultánea, de enlace y consecutiva en las conferencias y reuniones para las empresas Roca Radiadores, Coty, GT Corporation, Albiñana Films, Deloitte & Touche, El Taller de Alquimia, Germaine de Capuccini, Lladró, Agbar, APPLUS, AENOR, IDESCO, BD, etc. Traducciones de manuales técnicos, catálogos, correspondencia comercial, documentos jurídicos, páginas Web, programas informáticos, artículos de prensa, folletos turísticos, menús de restaurantes, etc., para las empresas Nutrexpa, Ultramar Express, Garripack, Ruber Automatización, Prosima Comercial, Aynes, Chase & Kent International Consultants, TEAM, Total Panel System y otras.

Interpretación simultánea ruso/castellano/ruso

- 2008 – Reunión de trabajo EUROLEAGUE, Barcelona
- 2008 - Conferencia PIERRE FABRE, Barcelona
- 2008 – Conferencia de Ortopedia, MEDIAL PIVOT, Barcelona
- 2008 - Seminario EURORAI, Palma de Mallorca
- 2008 – Convención Grupo Kettal, Barcelona
- 2007 – Jornadas Mercado Ruso, Cámara de Comercio, Valencia
- 2007 – Reunión de distribuidores TUPPERWARE, Madrid
- 2007 – Reunión de investigadores, ROCHE, Budapest
- 2007 - Congreso de Formación Profesional, Barcelona
- 2006 - Jornadas Literarias, CCCB, Barcelona
- 2006 - Junta Consejo Administración ULEB-FIBA, Barcelona
- 2006 - Curso de formación de formadores de jueces, ESCUELA JUDICIAL, Barcelona
- 2006 - III Congreso Internacional sobre las víctimas del terrorismo, Valencia
- 2005 - Jornadas de Rusia en EXPOQUIMIA, Barcelona
- 2005 - Seminario internacional, FOMENTO, Barcelona
- 2005 - Conferencia sobre el mercado ruso, ICEX, Alicante
- 2005 - Conferencia sobre el mercado ruso, ICEX, Barcelona
- 2005 - Junta Consejo Administración ULEB-FIBA, Barcelona
- 2005 - Jornadas de la novela negra, Barcelona
- 2005 - Rueda de prensa grupo TATU, Barcelona
- 2004 - Rueda de prensa Mstislav Rostropovitch, Barcelona
- 2004 - V Congreso de la OMS, Valencia
- 2004 - Conferencia Internacional de Supervisores Bancarios, Madrid
- 2004 - Feria de muebles, Valencia
- 2004 - Congreso EURORAI, Barcelona
- 2004 - Jornadas de exportación, ICEX, Barcelona/Castellón
- 2003/2004 - EUROPA SEMINARE, Fomento del Trabajo Nacional
- 2002/2003 - Jornadas EXPOHABITAT, Barcelona
- 2001 - Conferencia sobre el mercado ruso, ICEX, Barcelona

2000 - Puertos 2000, Barcelona

Interpretación simultánea inglés/ruso

2009 Jornadas CAUCAS NORD, CCCB, Barcelona
2009 – Summit GSMA, Barcelona
2009 – Broadband Forum, GSMA, Barcelona
2009 – Reunión de investigadores clínicos, TAKOMA, Barcelona
2008 – Dealers principal Conference THERMO KING, Barcelona
2008 – Business Conference CONTINENTAL, Palma de Mallorca
2008 - Seminario EURORAI, Palma de Mallorca
2008 – World Retail Congress, Barcelona
2008 – Meeting of Distributors, Kimberly Clark, Barcelona
2007 – International Trend Vision Award, WELLA, Barcelona
2007 – Clinical Researchers’ Training, ATHEROGENICS, Barcelona
2007 – Jornadas de Moda, Barcelona
2007 - Seminario HR Functions, Barcelona
2007 – Conferencia Telefonía Móvil, Barcelona
2007 – SME Banking, Barcelona
2006 - Conferencia Gestión de Resultados Financieros, Barcelona
2006 - Congreso de Nefrología, Barcelona
2005 - Foro de la industria química, CEFIC, Barcelona
2005 - Seminario internacional VISA INTERNATIONAL, Barcelona
2005 - Congreso de veterinaria porcina, Barcelona
2004 - Entrega premios ACADEMIA DE CINE EUROPEA, Barcelona
2004 - Conferencia Internacional B2B, Barcelona
2004 - Plenaria de UEFA - PLANETA FUTBOL, Barcelona
2003 - Congreso Internacional TABEXPO, Barcelona
2003 - Congreso de nuevas tecnologías INTEL, Barcelona
2002 - Congreso Internacional sobre el SIDA, Barcelona
2002 - Congreso RSI, Barcelona

1990 – 1999

Adjunta Dirección/intérprete

Realización de interpretaciones de ruso, español, inglés y francés en las empresas internacionales T 500 PURATOS (Barcelona), MONLAN, S.A. (Sabadell), COLVE Ges.m.b.H. (Moscú), ROBERTO GIORDANO, S.A. (Buenos Aires), IZAR (Moscú), realización de funciones de RR.PP., organización de conferencias, cocktails de negocios, interpretación de las negociaciones, reuniones comerciales, organización de viajes de negocios, prospección de mercados, etc.

1988 – 1990

Intérprete/guía autónoma

Realización de interpretaciones en los festivales internacionales de cine, congresos políticos, conferencias deportivas, así como acompañamiento en las giras internacionales a los grupos musicales y en las competiciones internacionales a los equipos deportivos (contratada por Sovinterfilm, Sovintersport, Comité de las Organizaciones Internacionales de Juventud, Comité Central del KOMSOMOL), realización de interpretaciones de enlace y consecutivas para los empresarios españoles a través de la Oficina Comercial de la Embajada Española en Moscú. Traducciones de libros y artículos de prensa del inglés al ruso. Realización de varios viajes al extranjero en

calidad de guía/acompañante con grupos de turistas a través de la agencia de viajes TOURBURO MOSKVA.

IDIOMAS

Ruso:	Lengua materna / Idioma activo de simultánea
Castellano:	Perfecto dominio / Idioma activo de simultánea
Inglés:	Nivel alto / Idioma pasivo de simultánea
Francés:	Nivel alto / Idioma pasivo de simultánea
Italiano:	Nivel medio
Alemán:	Nivel básico
Catalán:	Nivel básico

OTROS DATOS DE INTERES

Traducción escrita: Programa de traducción asistida por el ordenador WORDFAST

Interpretaciones consecutivas realizadas en otros países: Alemania, Andorra, Argentina, Bélgica, Chipre, Estonia, Francia, Holanda, Irlanda, Italia, Letonia, Lituania, Reino Unido, Rusia, Suecia, Suiza, Ucrania.

*** MIEMBRO DE:

TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi)

AIB (Asociación de Intérpretes de Barcelona)

*** MOBILIDAD

Carnet de conducir tipo B

Disponibilidad inmediata

Desplazamientos dentro del territorio europeo (incluido Rusia y otros países del este)

*** REFERENCIAS

ABACongress, Arume, CPS Forum-Pablowsky, Interfractalia, Intérpretes de Barcelona, SEPROTEC, Simultànea, Teclat, 1Global Translators, Nova, RC, Vidal Intérpretes etc...